

中华雅文化经典

重塑生活格调的决定性珍本

长物志

设计园林宅居、品鉴收藏雅玩的百科全书

古代造园艺术双璧之一

中国古代名士雅致生活的美学指南

室庐	—	花木	—	水石	—	禽鱼
书画	—	几榻	—	器具	—	服饰
舟车	—	位置	—	蔬果	—	香茗

数百幅精美插图

完美重现古代文人士生活镜像

(明)文震亨 著

李霞 王刚

编 著



江苏凤凰文艺出版社
JIANGSU PHOENIX LITERATURE AND
ART PUBLISHING LTD

長物志

〔明〕文震亨 著

李霞 王剛 編著



江苏凤凰文艺出版社

JIANGSU PHOENIX LITERATURE AND
ART PUBLISHING, LTD.

图书在版编目 (CIP) 数据

长物志 / (明)文震亨著;李霞,王刚编著. — 南京:江苏凤凰文艺出版社, 2015

ISBN 978-7-5399-8089-8

I. ①长… II. ①文…②李…③王… III. ①园林设计—中国—明代 IV. ①TU986.2

中国版本图书馆CIP数据核字(2015)第008881号

书 名	长物志
著 者	(明)文震亨
编 者	李 霞 王 刚
责任编辑	孙金荣
特约编辑	杨涵丽
文字校对	文艳丽 孔智敏
封面设计	 金澜设计室 · 车 球 DO DESIGN STUDIO
版面设计	李 亚
出版发行	凤凰出版传媒股份有限公司 江苏凤凰文艺出版社
出版社地址	南京市中央路165号, 邮编: 210009
出版社网址	http://www.jswenyi.com
经 销	凤凰出版传媒股份有限公司
印 刷	北京市雅迪彩色印刷有限公司
开 本	700毫米×1000毫米 1/16
印 张	26.5
字 数	445千字
版 次	2015年7月第1版 2015年7月第1次印刷
标准书号	ISBN 978-7-5399-8089-8
定 价	55.80元

(江苏凤凰文艺版图书凡印刷、装订错误可随时向承印厂调换)

序

夫标榜^[1]林壑，品题酒茗，收藏位置图史、杯铛^[2]之属，于世为闲事，于身为长物^[3]，而品人者，于此观韵焉，才与情焉，何也？挹^[4]古今清华美妙之气于耳目之前，供我呼吸；罗天地琐杂碎细之物于几席之上，听我指挥；挟日用寒不可衣、饥不可食之器，尊逾拱壁^[5]，享轻千金，以寄我之慷慨不平，非有真韵、真才与真情以胜之，其调弗同也。

近来富贵家儿与一二庸奴^[6]、钝汉^[7]，沾沾以好事自命，每经赏鉴，出口便俗，入手便粗，纵极其摩娑护持之情状，其污辱弥甚，遂使真韵、真才、真情之士，相戒不谈风雅。嘻！亦过矣！司马相如携卓文君，卖车骑，买酒舍，文君当垆涤器，映带犊鼻裈^[8]边；陶渊明方宅十余亩，草屋八九间，丛菊孤松，有酒便饮，境地两截，要归一致；右丞^[9]茶铛药臼^[10]，经案绳床^[11]；香山^[12]名姬骏马，攫石洞庭，结堂庐阜^[13]；长公^[14]声伎^[15]酣适于西湖，烟舫翩跹乎赤壁，禅人酒伴，休息夫雪堂^[16]，丰俭不同，总不碍道，其韵致才情，政自不可掩耳。

予向持此论告人，独余友启美氏^[17]绝颌之。春来将出其所纂《长物志》十二卷公之艺林^[18]且属余序。予观启美是编，室庐有制，贵其爽而倩、古而洁也；花木、水石、禽鱼有经，贵其秀而远、宜而趣也；书画有目，贵其奇而逸、隽而永也；几榻有度，器具有式，位置有定，贵其精而便、简而裁、巧而自然也；衣饰有王、谢之风^[19]，舟车有武陵、蜀道之想，蔬果有仙家瓜枣之味，香茗有荀令、玉川^[20]之癖，贵其幽而暗、淡而可思也。法律指归，大都游戏点缀

中一往，删繁去奢之意存焉。岂唯庸奴、钝汉不能窥其崖略，即世有真韵致、真才情之士，角异猎奇，自不得不降心以奉启美为金汤^[21]。诚宇内一快书，而吾党一快事矣！

余因语启美：“君家先严征仲太史^[22]，以醇古风流，冠冕吴趋者^[23]，几满百岁，递传而家声香远。诗中之画，画中之诗，穷吴人巧心妙手，总不出君家谱牒^[24]，即余日者过子，盘礴累日，婣娟为堂，玉局为斋，令人不胜描画，则斯编常在子衣履襟带间，弄笔费纸，又无乃多事耶？”启美曰：“不然。吾正惧吴人心手日变，如子所云，小小闲事长物，将来有滥觞^[25]而不可知者，聊以是编堤防之。”有是哉！删繁去奢之一言，足以序是编也。予遂述前语相谗^[26]，令世睹是编，不徒占启美之韵之才之情，可以知其用意深矣。

沈春泽^[27] 谨序

【注释】

〔1〕标榜：宣扬，称道，吹嘘。

〔2〕杯铛：杯，酒器；铛，温器。

〔3〕长物：原指多余的东西，后也指像样的东西。

〔4〕挹：舀，把液体盛出来。《珠丛》载：“凡以器斟酌于水谓之挹。”

〔5〕拱壁：古代一种大型玉璧，用于祭祀，天子礼天之器，因其须双手拱执，故名。孔颖达疏：“拱，谓合两手也，此璧两手拱抱之，故为大璧。”

〔6〕庸奴：见识浅陋之人，含有鄙夷之意。

〔7〕钝汉：蠢人。

〔8〕褻鼻褌：亦作“褻鼻褌”，意为短裤，一说围裙。《汉书·司马相如传》：“相如身自着褻鼻褌与佣保杂作，涤器于市中。”《史记·司马相如列传》裴驷集解引韦昭曰：“褻鼻褌，今三尺布作，形如褻鼻。”

〔9〕右丞：王维，唐朝著名诗人、画家。

〔10〕茶铛药臼：茶铛，煮茶器皿；药臼，捣药石臼。

〔11〕经案绳床：经案，放置经书的案；绳床，胡床。

〔12〕香山：白居易，字乐天，号香山居士，唐代三大诗人之一。

〔13〕结庐庐阜：白居易在湓城时曾立隐舍于庐山遗爱寺。

〔14〕长公：苏轼，字子瞻，号东坡居士，世称苏仙。

〔15〕声伎：亦作“声妓”。旧时宫廷及贵族家中的歌姬舞女。唐宋旧制，郡守等官员均可召官妓侍酒。

〔16〕雪堂：苏轼在黄州时寓居临皋亭，就东坡筑雪堂，故址在今湖北省黄州市。苏轼《雪堂记》：“苏子得废圃于东坡之胁，筑而垣之，作堂焉，号其正曰‘雪堂’。”

〔17〕启美氏：文震亨，字启美。古人多是既有名又有字，字多是名的解释和补充，与名互为表里，又称“表字”。《疏》云：“始生三月而始加名，故云幼名，年二十有为父之道，朋友等类不可复呼其名，故冠而加字。”女子未嫁叫“未字”，亦可叫“待字”。

〔18〕艺林：典籍荟集或文艺荟萃之地。

〔19〕王、谢之风：王氏、谢氏为晋朝贵族集团，把持朝政，地位在皇权之上。王、谢之风泛指高门贵族中世代出有影响的人物并有功业传世。此典故出自唐诗：“会稽王谢两风流，王子沉沦谢女愁。归思若随文字在，路傍空为感千秋。”

〔20〕荀令、玉川：荀令，指东汉末年曹操的谋士荀彧，其生前担任尚书令，嗜好香；玉川，指唐代人卢仝，善品茶。

〔21〕金汤：金城汤池的略语，是指金属造的城，沸水流淌的护城河。形容城池险固。

〔22〕征仲太史：文征明，原名璧，字征明。四十二岁起，以字行，更字征仲。

〔23〕冠冕吴趋：为吴中人士之表率。

〔24〕谱牒：记载某一宗族主要成员世系及其事迹的档案。主要有三种形式：家传、家谱、簿状谱牒。

〔25〕滥觞：指江河发源处水很小，仅可浮起酒杯。比喻事物的起源、发端。

〔26〕谂：告诉。

〔27〕沈春泽：明代苏州府常熟人，字雨若。才情焕发，能诗善画，是文震亨的好友，同为明代名士。

【译文】

有些人性喜山林幽泉之地，热爱品酒赏茶，喜好收藏图文史志、古玩器皿，对社会来说这是娴雅之事，于己而言是多余之物，而那些惜才识人者却能借此考察一个人的格调、才智和性情，所为何故？这就好比有人汲取古今水木清华之气供自己呼吸，搜罗天下奇珍异玩之物任自己把玩；手里拿着那些穿不挡寒、食不疗饥、琐杂碎细之物，却珍贵胜过锦衣玉食、拱璧轻裘，视为连城美玉，不惜一掷千金，以寄托自己慷慨不平的豪情壮志，其实他并没有韵、才、情，不能驭物，格调自然也就不同。

近来有些纨绔子弟和一些庸人俗汉轻狂无知，自诩赏玩行家，每有鉴赏器物时，出口便俗，入手便粗，夸张地摩挲呵护器物，矫揉造作之态，有辱斯文，以致真正的气韵才情之士避而不谈风雅了。唉，这也太过分了！司马相如与卓文君卖掉车马，买下酒铺，卓文君身着酒保围裙亲自在柜台卖酒；陶渊明有方圆十几亩宅邸，草屋八九间，菊花遍地，松树挺拔，有酒就喝，虽然各处境地不同，心胸之旷达却是一致的；王维煮茶捣药，读诗说佛，书籍经文遍地；白居易拥名姬养宝马，洞庭采石，庐山造屋；苏轼携歌妓游西湖，乘船访赤壁，与好友佛印和尚畅饮，自筑雪堂，以雪明志。虽然这些人中有的奢侈，有的节俭，却无伤大雅，其真性情、真才子之风不减。

我一向宣扬这种观点，却只有好友文震亨对此完全赞同。明年春天震亨将要出版他编纂的《长物志》十二卷，亮相艺林，并嘱托我为他作序。我觉得震亨这部书，室庐规矩，贵在清爽秀丽、古朴纯净；花木、水石、禽鱼生动逼真，贵在秀美而悠远、和谐有趣；书画章法错落有致，贵在奇特飘逸、隽永俊美；几榻合规有度，器具有形有式，位置合适固定，贵在精致实用、简单自然；衣饰有两晋名士之风，舟车有武陵蜀道的意境，蔬果有仙境瓜果的风味，香茗有荀令、玉川的癖性，贵在悠远清淡，回味绵长。典章規制，大都画龙点睛般穿插点缀文中，以凸显删繁就简、去奢存俭之意。不只是凡夫俗子之流无法了解其中深意，就是那些有真韵致、真才情，喜欢求新猎奇的文人雅士，也不得不对震亨佩服之至，并把他文中的观点奉为主臬。这的确是天下大快人心的一本好书，也是文人之间的一件幸事。

正因如此，我对震亨说：“你先祖文征明，淳古风流，引领吴地风尚近百年，声名远扬。别人说诗中之画，画中之诗，穷尽吴地文人的丹心墨手，都无法超越你们文家的风格流派。我以前来拜访，亲眼所见你家的婵娟堂、玉局斋，景色之

美难以描述，而你仍然孜孜不倦地劳笔动墨，执笔不辍，这不是多此一举吗？”震亨说：“不多余。我正是担心吴人的意趣技艺以后会渐渐生变，如你所说，这等闲暇小事，身外之物，后人可能会不知道它的源流，特编此书，以作防备。”此言甚是，“删繁去奢”这四个字，足以为这本书的总序了。于是我把这些写下来告诉世人，让人们阅读此书时，不只是感受到震亨的韵致才情，还要领悟他的良苦用心。

沈春泽谨序

|| 目录 ||

序 / 001

【卷一】 室庐

此卷为居住环境营造之用。对宅居建筑布局、门窗设置及居室内部陈列布置，都有细致安排及描述。

门 / 004	阶 / 006	窗 / 008	栏杆 / 011
照壁 / 012	堂 / 014	山斋 / 017	丈室 / 018
佛堂 / 020	桥 / 021	茶寮 / 024	琴室 / 026
浴室 / 027	街径 庭除 / 029		楼阁 / 031
台 / 033	海论 / 035		

【卷二】 花木

此卷为花木培植观赏之用。涉及适宜居家养殖花木三十九种及瓶花、盆玩之培护，按照花木生态习性和景观艺术布局要求搭配种植，可使居所四季风景不断。

牡丹 芍药 / 044	玉兰 / 046	海棠 / 048	山茶 / 050
桃 / 052	李 / 054	杏 / 055	梅 / 057
瑞香 / 059	蔷薇 木香 / 061	玫瑰 / 064	葵花 / 065
罌粟 / 067	紫薇 / 069	芙蓉 / 070	萱花 / 072
蒼卜 / 074	玉簪 / 075	藕花 / 077	水仙 / 079
凤仙 / 081	茉莉 素馨 夜合 / 082		杜鹃 / 084
松 / 086	木槿 / 088	桂 / 089	柳 / 091
芭蕉 / 093	槐 榆 / 094	梧桐 / 096	椿 / 098
银杏 / 099	竹 / 100	菊 / 103	兰 / 105
瓶花 / 108	盆玩 / 110		

【卷三】 水石

此卷为水石布局之用。园林造景，妙在以少胜多，效仿自然山水，而又能将自然山水凝练、浓缩于一方小园之内。

广池 / 118	小池 / 120	瀑布 / 121	凿井 / 123
天泉 / 125	地泉 / 127	丹泉 / 128	英石 / 129
太湖石 / 131	尧峰石 / 133	昆山石 / 134	
锦川 将乐 采羊肚 / 136		土玛瑙 / 138	
大理石 / 140	永石 / 142		

【卷四】 禽鱼

此卷为饲养赏玩禽鱼之用。罗列适宜家中饲养赏玩禽鱼多种，讲其特征、习性，并细述品赏禽鱼调养心性之法。

鹤 / 148 鸂鶒 / 150 鹦鹉 / 151 百舌 画眉 鸚鵡 / 153
朱鱼 / 155 鱼类 / 157 蓝鱼 白鱼 / 158
鱼尾 / 160 观鱼 / 161 吸水 / 163 水缸 / 164

【卷五】 书画

此卷为收藏和品评书画之用。详细叙述书画类别区分、装裱制作、鉴别真伪、收藏维护、品评优劣等级之法。

论书 / 170 论画 / 172 书画价 / 174 古今优劣 / 177
粉本 / 180 赏鉴 / 181 绢素 / 183 御府书画 / 185
院画 / 186 单条 / 188 宋绣 宋刻丝 / 189
装潢 / 191 法糊 / 193 裱轴 / 195 藏画 / 196
小画匣 / 198 卷画 / 198 南北纸墨 / 200 悬画月令 / 201

【卷六】 几榻

此卷为室内家具鉴赏之用。逐一列举常用家具之形制、装饰、功用等，同时兼顾实用与舒适。此卷所言条法对现代家具发展有重要影响。

榻 / 207 短榻 / 209 几 / 210 禅椅 / 212
天然几 / 213 书桌 / 214 壁桌 / 216 方桌 / 217
台几 / 218 椅 / 219 杌 / 221 凳 / 222

交床 / 223	橱 / 225	架 / 227	床 / 228
箱 / 230	屏 / 231	脚凳 / 232	

【卷七】 器具

此卷为熟识文人文房、卧室用具之用。上到钟鼎、刀剑，下到笔墨、纸张，制器皆以精良为乐，气韵清雅，赏心悦目，藏玩皆宜。

香炉 / 237	香盒 / 240	袖炉 / 241	手炉 / 243
香筒 / 244	笔格 / 245	笔床 / 247	笔筒 / 248
笔船 / 249	笔洗 / 250	笔砚 / 252	镇纸 / 253
剪刀 / 254	书灯 / 255	灯 / 257	镜 / 259
钩 / 260	束腰 / 262	禅灯 / 263	如意 / 264
麈 / 265	钱 / 266	瓢 / 267	钵 / 269
花瓶 / 270	杖 / 272	数珠 / 273	扇 扇坠 / 274
枕 / 276	簟 / 278	琴 / 279	琴台 / 281
砚 / 282	笔 / 285	墨 / 287	纸 / 289
剑 / 290	印章 / 292	文具 / 294	梳具 / 296

【卷八】 衣饰

此卷为了解古人日常服饰之用。衣冠服装样式规格要合于时宜，既合于季节时令，也合于身份场合；不追求过分华丽，也不刻意衣衫褴褛，方为雅士风范。

道服 / 302	禅衣 / 304	被 / 305	褥 / 306
绒单 / 308	帐 / 309	冠 / 310	巾 / 312
笠 / 313	履 / 314		

【卷九】 舟车

此卷为文人日常所用交通工具。古人出行，陆多车轿水多舟，无论舟车，皆要遵循严格等级制度，在名称、规格、颜色等方面均有明确规定。

巾车 / 320 篮舆 / 321 舟 / 322 小船 / 324

【卷十】 位置

此卷为居所布局之用。屋室空间规划方法，繁简不同，冬夏各异，高堂广榭，各有所宜。室内家具陈设讲究方位、层次合理；院落装点亦要雅致精细，不可繁杂媚俗。

坐几 / 329 坐具 / 331 椅 榻 屏 架 / 332 悬画 / 334
置瓶 / 335 小室 / 336 卧室 / 338 亭榭 / 339
敞室 / 341

【卷十一】 蔬果

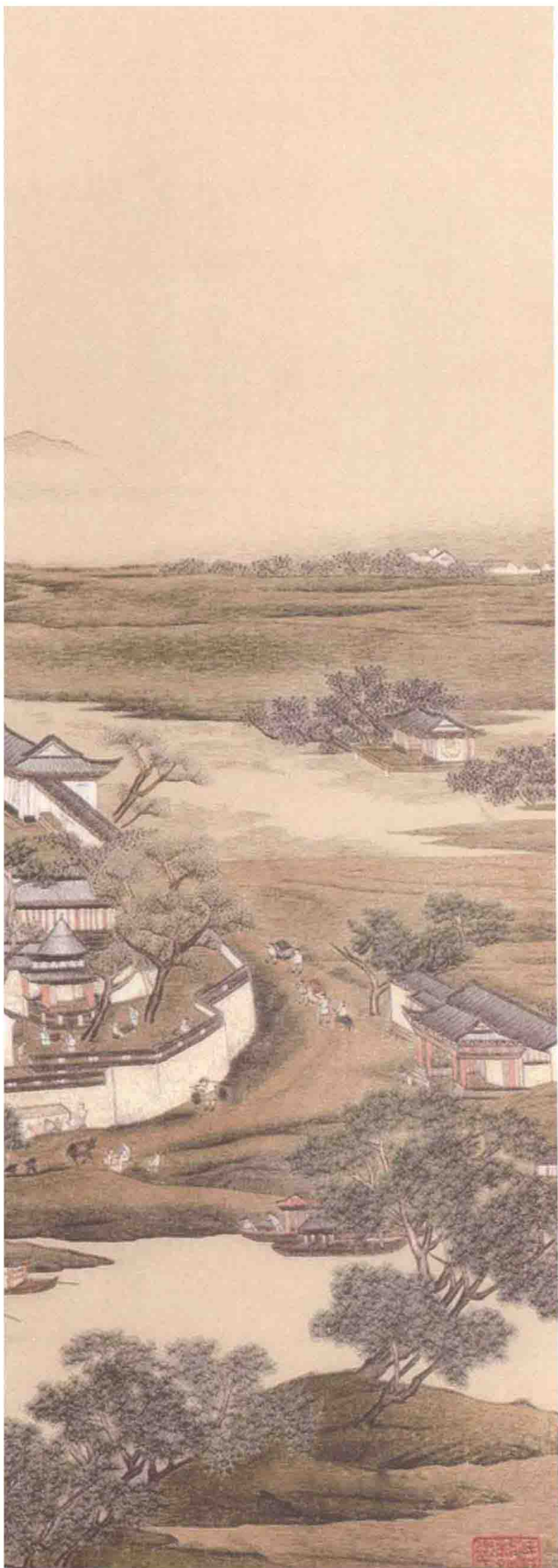
此卷为日常饮食养生之用。翔实介绍日常食用二十八种蔬果之产地、口味、品食注意事项以及养生功效。

樱桃 / 348 桃 李 梅 杏 / 349 橘 橙 / 351 柑 / 353
枇杷 / 354 杨梅 / 355 葡萄 / 357 荔枝 / 358
枣 / 360 生梨 / 361 栗 / 362 柿 / 363
菱 / 365 芡 / 366 西瓜 / 367 白扁豆 / 369
菌 / 370 瓠 / 371 茄子 / 373 芋 / 374
茭白 / 375 山药 / 377 萝卜 芜菁 / 378

【卷十二】 香茗

此卷为雅士焚香品茗之用。文氏列举当时流行的香、茗之类巨细，并说明茶道煎煮之法，给今人留下净心领悟香茗之宝贵借鉴。

伽南 / 384	龙涎香 / 386	沉香 / 387	安息香 / 389
茶品 / 390	虎丘 天池 / 392	芥 / 393	六安 / 395
松萝 / 396	龙井 天目 / 397	洗茶 / 399	候汤 / 400
涤器 / 402	茶洗 / 403	茶壶 / 404	茶盏 / 406
择炭 / 407			



卷一

室庐

此卷为居住环境营造之用。对宅居建筑布局、门窗设置及居室内部陈列布置，都有细致安排及描述。

居山水间者为上，村居次之，郊居又次之。吾侪^{〔1〕}纵不能栖岩止谷，追绮园^{〔2〕}之踪，而混迹麀市^{〔3〕}，要须门庭雅洁，室庐清靓，亭台具旷士之怀，斋阁^{〔4〕}有幽人之致。又当种佳木怪箨^{〔5〕}，陈金石图书，令居之者忘老，寓之者忘归，游之者忘倦。蕴隆^{〔6〕}则飒然而寒，凜冽则煦然而燠^{〔7〕}。若徒侈土木，尚丹堊^{〔8〕}，真同桎梏樊檻^{〔9〕}而已。志《室庐第一》。

【注释】

〔1〕吾侪：吾辈，我辈。

〔2〕绮园：指秦汉之际的隐士绮里季、东园公，因避秦乱世而隐居商山，与夏黄公、甪里合称“商山四皓”。

〔3〕麀市：商肆集中之处，闹市区。

〔4〕斋阁：书房。

〔5〕箨：指竹笋外层的皮、笋壳。

〔6〕蕴隆：暑气郁结而隆盛。

〔7〕燠：热。

〔8〕丹堊：涂红刷白，泛指油漆粉刷。堊，一种白色土。

〔9〕樊檻：樊，鸟笼；檻，兽圈。此处喻指囚笼。

【译文】

居住于山水之间为上选，居住于村中稍逊，居住于郊外则又差一些。我辈纵然不能栖居岩洞，住于山谷，追慕绮里季、东园公这样的高人隐士之踪迹，但即

使混迹于红尘闹市之中，也要门庭雅洁，房舍清雅安静，亭台楼阁具有旷达之士的情怀，书斋富有幽隐之士的情致。又应当种植佳木怪竹，陈列金石书画，使得居住其中的人不觉岁月流逝，客居此处的人乐不思归，前来游玩的人乐此不疲。夏季暑气升腾时，让人感觉清凉寒冽，冬天寒风凛冽时，则让人觉得温暖和煦。如果只是大兴土木，崇尚粉刷装饰，真如同被束缚在鸟笼兽圈中了。记《室庐第一》。

【延伸阅读】

文震亨用“室庐”统称房屋建筑。“室”指房室，古建筑是“前堂后室”，前面为堂，后面为室。“庐”则常指临时建的简陋居室，也泛指隐居之所，如陶渊明的诗句“结庐在人境，而无车马喧”。

明代人崇尚山野乡居，追求“雪满山中高士卧，月明林下美人来”的境界。莫是龙在《笔麈》中写道：“人居城市，无论贵贱贫富，未免尘俗嚣喧……我愿去郭数里，择山溪清嘉、林木丛秀处，结庐三亩，置田一区，往返郡邑，则策蹇从之……”在山间林下结庐而居，是名士最理想的居住方式。

【名家杂论】

文震亨出身于江南书香世家，文氏家族如同《红楼梦》中的贾府，是苏州的旧家大族，世代居于诗礼繁盛之乡，讲究生活情调，喜好造园。文震亨的曾祖父文征明扩建了停云馆，父亲文元发营造了衡山草堂、兰雪斋、云敬阁、桐花院，长兄文震孟建造了生云墅、世纶堂。

文震亨自己也是一个园林艺术的践行者，曾在冯氏废园的基础上，构筑了香草堂，园内建有婵娟堂、绣铗堂、笼鹅阁、游月楼、鹤栖、鹿柴、鱼床、燕幕、啸台、曲沼、方池等景观。香草堂建得十分齐整，正如他所说：“令居之者忘老，寓之者忘归，游之者忘倦。”

江南园林的繁盛，是自明代开始。明代的造园业出现过两个高潮，一是成化、弘治、正德年间，另一个是嘉靖、万历年间。尤其是嘉靖末年，天下太平，于是士大夫中有富厚者，皆来治园亭。江南一带，则私家宅院林立，亭台楼阁不可胜数。不只是苏州，杭州、南京、昆山、绍兴、上海松江等地，也都是亭馆布列，繁盛无比。建造园林的耗资之巨，可想而知。乃至有学者认为，明代资本主义萌芽之所以生长缓慢，是因钱都花到造园中去了，被园林消耗殆尽。